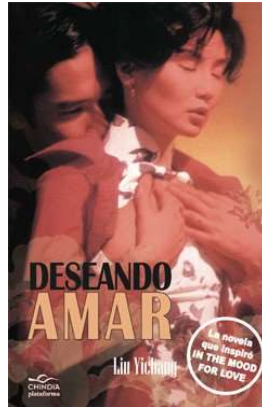


ESCUELA RDL: ECOS DEL DESENCUENTRO. «DESEANDO AMAR», DE LIU YICHANG

Diana Medina Meléndez 6 mayo 2013 Críticas, Escuela de Periodismo Cultural

LO MÁS
LEÍDO COMENTADO

Deseando amar. Liu Yichang
Traducción de Elisenda Julivert
Chindia Plataforma (Barcelona, 2013)



Acaba de publicarse la primera traducción al español de la novela *Deseando amar* del escritor chino Liu Yichang (Shanghái, 1918) ⁽¹⁾. Algunos, quizá, ya habrán reconocido en este título el mismo nombre del exitoso filme del director chino Won Kar-wai, estrenado en el año 2000. En efecto, la novela de Yichang se inicia en español con la consiguiente muletilla “La novela que inspiró *In the mood for love*”, uniendo así su andadura a la del filme.

Esta estrategia comercial si bien, por un lado, atrae a los amantes del filme (como fue mi caso), por el otro, puede que opaque a la novela ante el merecido prestigio de éste. No olvidamos, además, que en su siguiente filme, *2046* (2004) Kar-wai repitió con Yichang al inspirarse en su novela *The drunkard* (Jiutu, 1963) considerada la primera obra que emplea el flujo de conciencia de los personajes en la novela moderna china. Por estas razones, me interesa la novela de Yichang no como el “origen” del filme sino fundamentalmente como obra narrativa autónoma, con su apuesta singular para retratar el extravío existencial y el complejo mundo interior de sus dos personajes protagonistas. Para ello bajaré de tono, entonces, el hecho de que *Deseando amar* ofrece pistas resbaladizas para “ver” el filme, y lo aumentaré, en cambio, alrededor de la singularidad de sus aportes.

La novela *Duidao* (título original) de Liu Yichang se publicó en 1972; fue traducida al inglés en 1988 como *Intersection* ⁽²⁾, luego, al francés en el 2003 como *Tétebêche* ⁽³⁾. Esta modesta presencia editorial contrasta tanto con la vistosidad del referente filmico ⁽⁴⁾ como con la propia figura de su autor en nuestros predios culturales, puesto que Yichang es un reconocido escritor, periodista editor y traductor de literatura occidental en China. Acaso la consecuencia más inmediata de esta situación sea que hoy por hoy nos resulten mucho más familiares las novelas basadas en la técnica del fluir de la conciencia y el monólogo interior de lo que fue esta experiencia estética para los lectores de los años 70, época en la que la novela experimental entraba de lleno y marcaba la modernidad literaria en China. De cualquier manera, el carácter experimental de *Deseando amar* resulta hoy por hoy de una estupenda sencillez y de una candidez intemporal.

Alternando las historias de Chunyu Bai y A Xing, respectivamente, el narrador nos propone un viaje y un juego. El viaje consiste en acompañar a los protagonistas durante el paseo que ambos realizan en un día y por separado por las calles de Mongkok, en la península de Kowloon en Hong Kong. Deambular ante vitrinas, carteles de cines o bares con libertad y sin rumbo fijo de entrada nos introduce en una de las virtudes y características del texto: el viaje como retorno o proyección de la vida propia, del deseo, de los recuerdos.

La urbe se desnuda en dos sentidos, por un lado tanto Chunyu Bai y A Xing dan cuenta de los excesos de la modernidad ciudadana: otrora lugar acogedor y ahora una urbe que “crece hacia arriba” dominada por la especulación inmobiliaria y el aumento de los atracos y la violencia. Y, acaso como crítica a esa modernidad de la década de los 70, el narrador nos cuenta uno de sus (d)efectos: esta ciudad también desnuda a sus transeúntes. Sus carteles de cine, sus rascacielos, sus atronellos viales, etc. son pantallas en las que Chunyu Bai y A Xing proyectan sus recuerdos y

Houellebecq o el signo de los tiempos

10 abril 2019

Conexión Wislawa

19 abril 2019

Coimbra, notas de viaje

14 abril 2019

Busca...

Ahora bien, Yichang nos propone jugar para comprender la dimensión de este *extravío localizado*. Y creo lo hace en tres niveles relevantes.

El primer nivel estaría en la insistente presencia del relato alternado. Iremos conociendo a Chunyu Bai y A Xing en la medida en que ambas historias se oponen: él, hombre de cincuenta años, económicamente estable, ex corredor de bolsa, separado, con un hijo distanciado. Ella, una adolescente, unos 15 años, sin estudios y pobre. Mientras Chunyu Bai deambula y reconstruye su vida a lo largo de los últimos casi 40 años, ella, por el contrario, se proyecta y complace colocando su imaginación sobre las vidas y amores de mujeres (actrices, cantantes, casadas) ricas y famosas.

Liu Yichang (foto: Chindia Plataforma)

El segundo nivel del juego propuesto por Yichang radica en plantear el permanente intento de que ambos personajes se encuentren. Es decir, ellos deambulan ante las mismas vidrieras de maniqués o joyas; observan el atropello de una mujer o escuchan a lo lejos la misma música proveniente de la tienda de discos. Yichang aumenta el nivel de las casualidades del extravío, incluso, entre cada apartado del texto:

4

“A Xing se desvistió y se observó minuciosamente en el espejo, con los ojos abiertos como platos

5

Con la mirada fija en su imagen, Chunyu Bai veía su rostro surcado de arrugas y su cabello cada vez más blanco”. (p. 33)

También en ambos relatos habrá repeticiones, acumulaciones de hechos, listados de escenas como si la novela intentara colapsar la mirada de los protagonistas en permanente fuga. El delirio de A Xing no sólo es el de representarse eróticamente, por ejemplo, sino también el de reproducirse:

“Aunque las estrellas de la canción gana más que las actrices, éstas tienen más admiradores —pensaba A Xing— Las películas se proyectan en diez barrios simultáneamente ¡y en más de cien salas a la vez!

Veía diez imágenes de ella misma.

Veía cien imágenes de ella misma”. (p. 65)

Como la figura *tête-bêche* —o *capicúa* en español; término filatélico que explica: “la situación en que se encuentran dos sellos contiguos sin separar consistente en presentar uno su imagen al derecho y otro su imagen al revés” ⁽⁵⁾— **ambos personajes son alternativamente la continuación del otro tanto como su opuesto. En este recorrido entre espejos, pantallas y vidrieras surge, además, la mirada propia hacia el pasado o el futuro como ecos recíprocos. El desencuentro es el precio de estas coincidencias y vínculos (im)posibles.**

El último nivel de juego apunta a todo el diseño de la novela que, como en una caja de resonancia perfecta reproduce la dinámica *continuidad/oposición*: el único encuentro es el del cine; antes de este episodio los personajes están entregados a sus divagaciones; después, en cambio, ellos deben enfrentarse a la realidad. Ella ante la obligación de trabajar para sobrevivir y él ante las dudas sobre los verdaderos logros del capitalismo y la modernidad.

En esta novela breve y de rápida lectura —sorprende su alto precio en el mercado— Yichang condena a sus personajes a vivir fuera del tiempo presente como cuestionamiento de los (d)efectos de la modernización urbana de los años 70. Ahora bien, a la luz de hoy, *Deseando amar* funciona como una metáfora efectiva con toques de ingenuidad sobre el descentramiento personal en una sociedad individualista, desde una estética que no por conocida pierde ingenio; antes bien, gana en reflexión sobre el devenir angustioso de la existencia enredado en una hiper-reproducción de su propia imagen sin límites y sometido al (auto)engaño; pareciera, al fin y al cabo, que *la realidad* siempre estará al acecho aunque ella misma sea otro eco del desencuentro.

(1) Según el crítico **Hsiu-Chuang Deppman**, Yichang escogió ese nombre a partir del término filatélico. Véase *Adapted for the Screen: The Cultural Politics of Modern Chinese Fiction and Film*. University of Hawaii Press, 2010. Y, además,

http://contemporary_chinese_culture.academic.ru/468/Liu_Yichang

(2) Cfr. Revista *Renditions. A Chinese-English Translation Magazine*, 1988. Traducción de Nancy Li.

<http://www.cuhk.edu.hk/rct/renditions/index.html>

http://www.cuhk.edu.hk/rct/pdf/e_outputs/b2930/v29&30P084.pdf

(3) Traducción de **Pascale Wei-Guinot**

(4) Sobre un estudio comparativo entre la novela y el filme, véase el libro de **Hsiu-Chuang Deppman**: *Adapted for the Screen: The Cultural Politics of Modern Chinese Fiction and Film*. University of Hawaii Press, 2010.

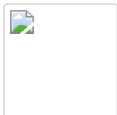
(5) Véase *Diccionario de Filatelia*:

<http://www.filateliaaguilar.com/ponframes.php3?URL=diccionario.php3>

Esta crítica ha sido seleccionada entre las presentadas por los alumnos de la segunda edición del **Curso de Periodismo Cultural de Revista de Letras**, como ejercicio de la **Unidad Didáctica 2** ("La crítica y la reseña. Fronteras y sinergias").

Etiquetas: Chindia Plataforma, Deseando amar, Escuela RdL, Liu Yichang, Won Kar-wai

Sobre el autor



Diana Medina Meléndez

¡Comparte este artículo!

Tweet



Share

Artículos relacionados



Escuela RdL: Reus, puro teatro



Escuela RdL: El porqué de los vinilos



Vidosav Stevanović. Veinte años de silencio editorial



Escuela RdL: Centro Niemeyer, contenedor de ilusiones

1 Comentario



Chinca C. Salas R 20 julio 2013 at 20:55

Siempre y por siempre el primer cuerpo amar es el propio, que la cultura para tal fin se va adquiriendo con el paso del mismo tiempo, leyendo sobre las virtudes, al sano desempeño de la salud y el concepto amplio de lo que significa amar, llevado con los lineamientos del respeto por el cuerpo humano cualquiera sea su genero. felicidades, éxitos al escritor por su novela, costumbres, hábitos y pasajes que de verdad quedaran en el lector al seguir sus líneas en el texto expuesto, logrando de seguro maravillas en cada comentario; la exposición de lo escrito de seguro nos lleva a conocer verdades de países ajenos, ver la conducta del hombre, acto seguido

acción fuerte de las líneas que dibujan lo que acondiciona el prologo, la publicidad el cual no obliga a buscarle entre librerías, en Internet.

Envía tu comentario

Nombre *(requerido)*

Email *(requerido)*

Web

Comentario

PUBLICA TU COMENTARIO

Notifícame de los nuevos comentarios por e-mail

[← Artículo anterior](#)

[Siguiente artículo →](#)

Revista de Letras

[QUIÉNES SOMOS](#) [RDL EN TU WEB](#) [CONTACTA](#) [AVISO LEGAL](#)

 Revista de Letras · ISSN 2013-2336 · Producido por 